

AGOSTO 22, 2009

EDICIÓN NO. 319L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley
Edición Lawrence/Methuen

FREE! TAKE ONE | GRATIS



Desfile Dominicano en Lawrence

Los Diablos Cojuelos, una de las pocas expresiones "dominicanas" del Desfile Dominicano en Lawrence, llevado a cabo el domingo, 16 de agosto.

Dominican Parade in Lawrence

Diablos Cojuelos, one of the few if not the only "Dominican" expressions of the Dominican Parade in Lawrence, held Sunday, August 16.

| 12



| 07

Tsongas visitó New Balance

Durante su visita a New Balance, la Congresista Niki Tsongas se detuvo a observar a Ediviges Diaz operar la máquina de poner etiquetas.

Tsongas visited New Balance

During her visit to New Balance, Congresswoman Niki Tsongas stopped by Ediviges Diaz's workstation to observe her operating a labeling machine.

Israel Reyes podría ser investigado



De acuerdo a lo reportado por el diario local, Eagle-Tribune, Israel Reyes, uno de los 10 candidatos a la Alcaldía de Lawrence podría ser objeto de una investigación criminal por el uso ilegal del equipo de impresión del departamento escolar para beneficiar a candidatos favorables al suspendido Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy.

En una carta a Reyes, la Oficina de Finanzas de Campañas Políticas dijo que hay evidencia de que Reyes estuvo envuelto en un "esfuerzo concertado" para imprimir volantes y otros materiales para cuatro candidatos al comité escolar y para el Representante Barry Finegold. Esta agencia dice que presentará estos cargos a la Fiscal General Martha Coakley para posible prosecución.

El reporte dice que Reyes niega estos cargos. "Yo no tengo nada que esconder y estoy ansioso de testificar ante un gran jurado", dijo Reyes para el Eagle-Tribune.

| 02



Piscinas cerraron por una razón

Aviso colocado en la reja de entrada a la piscina de South Lawrence anunciando el cierre e invitando al público a otras áreas operadas por el Departamento de Conservación Estatal siendo la más cercana en la Playa de Salisbury.

Pools closed for a reason

Sign attached to the South Lawrence swimming pool entrance gate, announcing the closing and inviting the public to other State Department of Conservation swimming areas being the closest Salisbury Beach.

YWCA DA SERVICIOS GRATIS A SOBREVIVIENTES DE CÁNCER DE SENO | 08

EDITORIAL

| 3

ENGLISH

| 14

CLASIFICADOS

| 21

CALENDARIO

| 22



¡Ahora en Español!

Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ

WCCM
am1110

CROSSOVER

Las piscinas cerraron por una razón



POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El domingo, 16 de agosto, empleados estatales del Departamento de Conservación vaciaron las dos piscinas que operan en Lawrence y colgaron letreros en las rejas de entrada anunciando el cierre e invitando al público a otras áreas operadas por el departamento.

Las piscinas cerradas son la Higgings Memorial en South Crawford Street, South Lawrence y la Geisler Memorial Pool en High Street, Prospect Hill.

Ambas piscinas se llenan durante los meses de verano de niños que reciben sus desayunos y almuerzos, suministrados por el programa alimenticio del Departamento Escolar de Lawrence.

“No hay nada de qué preocuparse”, dijo Gary Watts, asistente del director

del Servicio Nutricional del High School cuando Rumbo se puso en contacto con él, preocupados de que los niños que asistían a esas piscinas no estuvieran recibiendo sus alimentos.

“Todos los años las piscinas cierran dos semanas antes de que empiecen las escuelas y este año no ha sido una excepción. Desafortunadamente sucedió en estos días de intenso calor”, dijo Watts, “pero los niños no han perdido de tomar sus alimentos”, dijo.

De acuerdo con el Sr. Watts, el desayuno se sirve todos los días de 7:30 AM a 8:30 AM y el almuerzo de 11:30 AM a 12:30 PM en las Escuelas Arlington, Guilmette, Parthum, South Lawrence East y ambas high schools, la nueva y la vieja.

Pools closed for a reason

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

On Sunday, August 16th, state workers of the State Department of Conservation drained the two swimming pools they operate in Lawrence and hung signs on the gates announcing the closing and inviting the public to other swimming areas operated by them.

The closing pools are the Higgings Memorial on South Crawford Street, South Lawrence and the Geisler Memorial Pool on High Street in Prospect Hill.

Both swimming pools are usually crowded during the summer months with children who received their breakfast and lunches supplied by the Lunch Program of the Lawrence school system.

“Nothing to be concerned about”, said Gary Watts, assistant director of Nutritional

Services at the High School when contacted by Rumbo, concerned about the possibility that those children who usually attend these pools may not be receiving their daily meals.

“Pools close every year two weeks before school starts, and this year was no exception. Unfortunately it happened during these extreme hot days,” said Watts, “But the children have not missed a meal since,” he said.

According to Mr. Watts, breakfast are served every day from 7:30 AM to 8:30 AM and lunch from 11:30 AM to 12:30 PM at the Arlington, Guilmette, Parthum, South Lawrence East and both the old and the new high schools.

EDITORIAL | EDITORIAL

Gastando como marineros borrachos

¿Recuerdan cuando esa expresión era común? Hace tiempo que no la oímos pero la carta que el Alcalde Michael J. Sullivan recibió esta semana del Departamento de Rentas Internas (DOR) prácticamente dice eso.

Por favor, lea la carta en la página 17 y comprenderá la urgencia de esa solicitud. Aún cuando nos dijeron que teníamos un presupuesto balanceado y que había sido enviado al estado ellos ahora están “requiriendo una plan de acción correctiva aprobado por usted (el alcalde) y el Concilio Municipal, del Presupuesto de Lawrence para el año fiscal 2010. El último día para este plan es septiembre 30, 2009”.

De acuerdo con Gerard D. Perry, Director de Cuentas en el Departamento de Rentas Internas de Massachusetts, Lawrence se enfrentará a un déficit de \$10.9 millones para el mes de abril, 2010 si continúan gastando dinero de la forma que lo está haciendo.

Al alcalde también se le recordó que “nuestro Buró de Asistencia Técnica completó una Revisión Financiera en febrero 2008, la cual podría ser de beneficio a usted y al concilio de la ciudad para resolver este asunto”.

¿Recuerdan el reporte de DOR? La administración ignoró la mayoría de las sugerencias dadas para enderezar nuestras finanzas.

¡Llamando a Mark Andrews! Es hora de hacer otro truco mágico y encontrar dineros perdidos por donde sea. Una buena noticia es que el caso del Director del Departamento de Obras Públicas, Frank McCann, contra la ciudad fue rechazado por la corte. El Concilio separó dinero para la defensa del Alcalde Sullivan y su hermano Kevin. Tal vez ahora, utilizando ese dinero, el Sr. Andrews pueda eliminar el déficit.

Spending like drunken sailors

Remember when that expression was common? I have not heard it in a while but the letter Mayor Michael J. Sullivan received this week from the Department of Revenue practically said so.

Please read that letter on page ___ and you will understand the immediacy of that request. Even though we were told that we have a balanced budget and that’s what was sent to the state, they are now “requiring a corrective action plan approved by you and the City Council for the City of Lawrence’s FY10 budget. The deadline for this plan is September 30, 2009.”

According to Gerard D. Perry, Director of Accounts at the Massachusetts Department of Revenue, Lawrence will face a \$10.9 million deficit by April, 2010 if they continue spending money at the current pace.

The mayor was also reminded that “our Technical Assistance Bureau completed a Financial Management Review in February, 2008, which may also be of assistance to you and the City Council in resolving this matter.”

Remember the DOR Report? The administration ignored most of the suggestions given to straighten out our finances.

Calling Mark Andrews! It’s time to do another magic trick and find lost moneys somewhere. One good news is that DPW Director Frank McCann’s case against the city was dismissed in court. The Council had set aside defense funds for Mayor Sullivan and his brother Kevin. Perhaps now with that money Mr. Andrews can eliminate the \$10.9 million deficit.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Si recibe una llamada de la clínica ¡Manténgase en la línea!

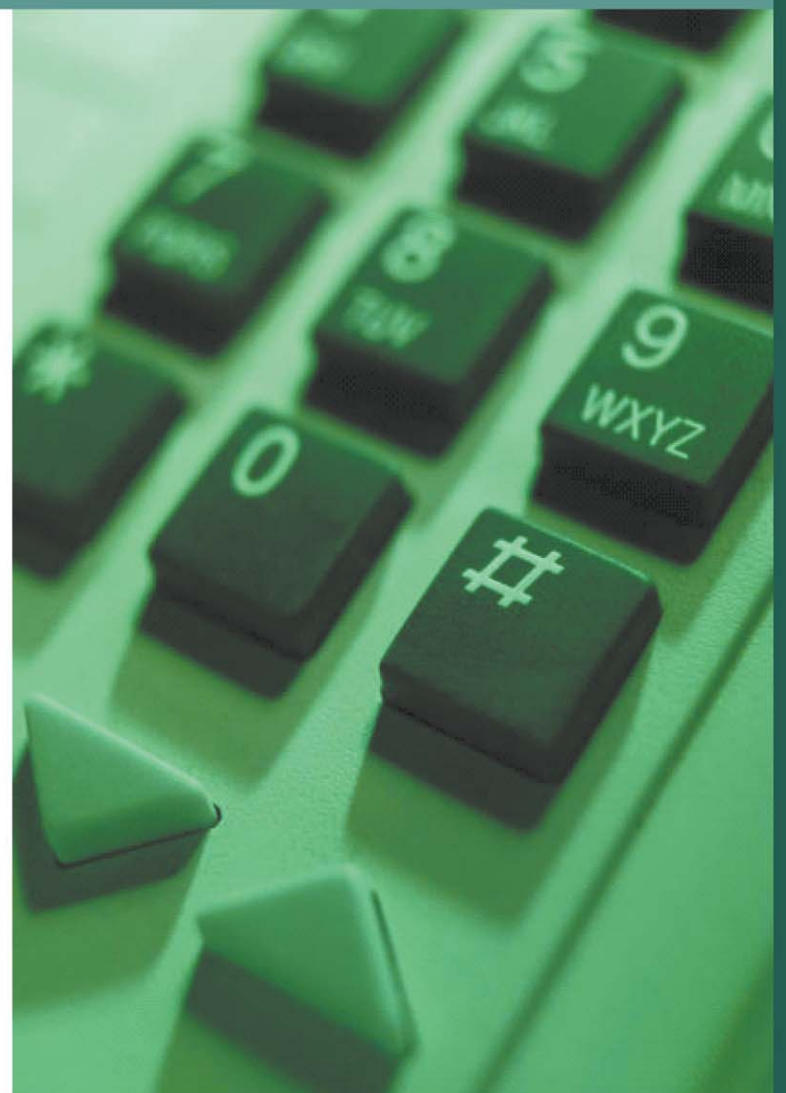


Estamos usando una nueva tecnología para recordarles a algunos pacientes que necesitan un importante examen preventivo de salud.



If you receive a call from the clinic, stay on the line!

We are using a new technology to remind patients that they need an important preventive health test.



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Rumores, rumores y más rumores

Varias personas me han mencionado que el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy está por regresar a trabajar la semana entrante. De más está decir que me preocupó mucho porque un superintendente escolar que está siendo investigado por el estado no es un buen ejemplo o líder. El está mejor sentado en su casa cobrando su salario completo.

Entonces, el jueves, 20 de agosto, el Comité Escolar tuvo una sesión ejecutiva con los abogados de ambos lados para hablar sobre el progreso de la investigación la cual es mínima o por lo menos, no mucho ha sido revelado.

Para poner fin a ese rumor, Laboy fue suspendido con pago pendiente de la investigación – lo cual significa que no le han puesto una fecha a su regreso. Una sugerencia que ha sido presentada en esas reuniones es la posibilidad de comprarle su contrato. ¡Un error muy grande!

Lawrence tiene un historial de hacer arreglos en muchas demandas antes de ir

ante los tribunales y el asunto de Laboy debe llegar hasta el final. No se olviden del caso de un custodio de la Escuela Frost que fue acusado de violar a una niña y la ciudad le dio a la familia \$200,000 para callarlos y después se enteraron que eso nunca sucedió y tuvieron que pagarle también al hombre que fue injustamente acusado. ¡Eso es dinero de los contribuyentes!

¡Yo recibo correo!

No es con frecuencia que recibo correspondencia porque cuando no están firmadas no son leídas. Si la gente no tiene el valor de decirme lo que piensan escondiéndose detrás del anonimato, no se merecen de mi tiempo. Por lo regular me puedo envolver en una discusión educacional y es un reto recibir comentarios que a veces preferimos no escuchar. Esto, siempre y cuando sea hecho con respeto y sin salirse de los hechos.

El mensaje que sigue, está manchado

por ser inapropiado e incorrecto; por eso decidí mencionárselo a mis lectores. El escribió respondiendo a la columna de la semana pasada “La paliza de Birchall” objetando a la forma en que Charlie Birchall, Eric Pascal y Kevin McCarthy, Jr. son presentados. El los conoce porque trabaja como guardia de seguridad en la South Lawrence East School y piensa que ellos son buena gente y yo fui muy negativa. He aquí su email:

De la forma que yo lo veo tú eres una m#@%. Eso te llega desde mi esquina. Si le tienes tanto odio a los blancos no tienes que regarlo.*

Enviado desde mi iPhone por Steven Johnson

El suena como un americano ignorante porque como muchos otros, él no sabe la diferencia entre raza y nacionalidad. Yo seré latina pero también soy de la raza blanca. ¿Sabía él lo que estaba diciendo? Lo dudo.

Discuta conmigo los puntos que yo haya mencionado y vamos a tener una buena conversación calmada donde usted aprenderá los detalles que sus amigos no le han confesado o puede que me ponga en el camino correcto si es que cometí n error. Créame, me dará gran satisfacción.

m motives®

Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
SUSANSMOTIVES.COM

marketamerica
Built on Product. Powered by People.™

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍA ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarle la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrá calcular con la guía que aparece en la página 11. ¿Qué pondría usted en este espacio? Llame hoy a Alberto al (978) 794-5360.

EDITORIAL @
RUMBONEWS.COM



www.starrealestatecompany.com

¡Ahora si llego el momento de comprar su casa!

- Precios de Casas Reducidos
- Los intereses más bajos del mercado
- Un crédito del gobierno de \$8,000 para primeros compradores

Llame HOY para Registrarse **(978) 687-8600**



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicia Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
 Market Basket
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA

Ponga un viaje por carretera en el mapa

Tome unas vacaciones relajantes y dentro del presupuesto

Ahora más que nunca, la clave para una experiencia de viaje perfecta es disfrutar con un presupuesto pequeño. Si piensa en las complicaciones de volar con toda su familia a su destino de vacaciones, conducir es una opción más atractiva. Este año es el momento indicado para convertir sus vacaciones en un viaje por carretera. Uniroyal® Tire y Ricardo Rodríguez-Long, mecánico certificado por ASE, quieren ayudarle a organizar un viaje inolvidable con su familia.

“Con recomendaciones sobre dónde ir y consejos de mantenimiento para el auto, queremos poner los viajes por carretera de nuevo en el mapa”, expresó Rodríguez-Long. “¡Haga del auto de su familia la estrella de su aventura, empaque, llene el tanque y estará listo para salir!”

Conducir a su destino le dará la gran oportunidad de conocer la naturaleza, arquitectura y tradiciones del estado donde vive. No importa si usted planea un viaje de un día, un fin de semana o una semana, podrá visitar lugares únicos y divertidos que están a la vuelta de la esquina en su estado.

Nombrado en la lista “Los 25 sitios turísticos más visitados de América” de Forbes Traveler, Cape Cod es un destino excelente para su viaje por carretera en familia. Además de pasar tiempo relajándose en sus playas pintorescas, hay un montón de actividades acuáticas para hacer, incluyendo

esnórquel, kayak y vela. Junto a la playa, visite la Plimoth Plantation, un museo vivo de la historia del siglo 17. Pasee por una villa Inglesa, súbase a bordo del Mayflower II o camine por la Wampanoag Homesite y vea a los actores que lo harán retroceder en el tiempo para conocer la historia y la cultura de los habitantes de la zona desde hace 10,000 años atrás. Recorra el centro artesanal de la propiedad donde podrá ver reproducciones de la artesanía de los primeros colonizadores y los nativos de la zona. Además de estas sugerencias, Cape Cod también ofrece una infinidad de monumentos históricos, tours y senderos para que su familia disfrute.

Después de escoger su destino, hay algunas otras cosas para tener en cuenta antes de salir a la carretera. Siguiendo estos consejos de seguridad y reducción de costos, los conductores podrán invertir sus ahorros en sus vacaciones.

- Revise la presión de las llantas. Una llanta que está un veinte por ciento debajo del nivel normal puede reducir la economía de combustible hasta en un tres por ciento. Usted debe verificar y ajustar la presión de las llantas una vez al mes.
- Siga el plan de mantenimiento del vehículo. Haga los chequeos recomendados en el manual del propietario. Una simple sincronización de su motor puede mejorar

el consumo de gasolina hasta en un cuatro por ciento.

- Mantenga las llantas delanteras y traseras correctamente alineadas. Una alineación inadecuada puede reducir la economía de combustible hasta en un cinco por ciento. Si su automóvil tiene un desgaste desigual de las llantas, no se desliza derecho o el volante tira hacia los lados, es el momento de alinear sus llantas. Su distribuidor local de Uniroyal puede evaluar su vehículo.

Una vez que esté en la carretera, preste atención a su velocidad pues acelerar rápidamente y frenar abruptamente malgasta el combustible y la banda de rodadura de sus llantas. Rodríguez-Long añadió, “conducir a una velocidad moderada y usar la velocidad de cruce le ayudará a reducir los costos de combustible hasta un nueve por ciento”. Asimismo, usar el aire acondicionado en alto gasta más combustible, por eso apáguelo y abra las ventanas. Sin embargo, manténgalas cerradas al conducir en autopistas pues tener las ventanas abiertas causa un arrastre de aire que estropea el ahorro conseguido al apagar el aire.

“Estos pequeños cambios pueden convertirse en grandes ahorros”, dijo Rodríguez-Long. “Invertir aproximadamente una hora al mantenimiento

Acerca de Ricardo Rodríguez-Long:

Rodríguez-Long, mecánico certificado por ASE, corredor de autos y antiguo constructor de motores para la división de carreras de Toyota, escribe sobre autos y sus tendencias para los medios de comunicación en español y es locutor del programa de radio Auto a Fondo. Vive en California, donde dirige una agencia distribuidora de camiones.

antes de salir puede representar utilidades en términos del costo de combustible, seguridad y el desgaste de su auto”.

“Son muchas las ventajas de hacer un viaje por carretera en vez de volar: horarios flexibles, disfrutar tiempo valioso con la familia, la oportunidad de elegir su comida favorita y en muchos casos, más comodidad y espacio para las piernas”, comentó Rodríguez-Long. “Mi último consejo antes de salir es, ¡alisten la cámara para capturar todos los maravillosos recuerdos!”

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA MasterCard DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

Tsongas visitó New Balance

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Congresista Niki Tsongas se unió a ejecutivos de la empresa en una gira por la fábrica New Balance en Lawrence, el martes 18 por la mañana. Con cerca de 700 empleados, New Balance es uno de los sitios que más empleados tiene en Lawrence.

La fábrica New Balance, localizada en el 5 de la Calle South Union la cual celebró 30 años en Lawrence el pasado otoño, produce diariamente 4,200 pares de zapatos siendo la única fábrica que continúa fabricando zapatos en los Estados Unidos, desde la costura hasta finalizar el producto. La fábrica de Lawrence, una de 5 que operan en New England, es donde se ubica el nuevo Laboratorio de Investigación Deportiva.

Además, New Balance provee calzado de calidad y ropa para distintas ramas militares y está trabajando para suplir las necesidades del Departamento de Seguridad Nacional. En 2008, la compañía declaró ventas a nivel mundial por valor de \$1.64 billones.



Altagracia Gómez continuó su labor mientras que Claudio Gelman, manager de la planta de New Balance le explica a la Congresista Niki Tsongas el proceso de lo que ella está haciendo.

Altagracia Gomez continues her chores as New Balance Plant Manager Claudio Gelman explains to Congresswoman Niki Tsongas the process she is working on.



José López continuó trabajando y no prestó atención a lo que estaba sucediendo a su alrededor.

José Lopez kept working and paid no attention of what was going on around him.

Tsongas visited New Balance

Congresswoman Niki Tsongas joined company officials for a tour of the New Balance factory in Lawrence on Tuesday, August 18, in the morning. With close to 700 employees, New Balance is one of Lawrence's largest employers.

The New Balance factory, located at 5 South Union Street, which celebrated 30 years in Lawrence last fall, produces 4,200 pairs of shoes daily and is the only shoe maker that continues to make shoes from stitch to final product in the US. The Lawrence facility, which also houses their new Sports Research Lab, is one of five New England factories operated by New Balance.

Additionally, New Balance provides performance footwear and apparel to multiple branches of the military and is working to address the needs of the Department of Homeland Security. In 2008 the company posted Worldwide Sales of \$1.64 Billion.

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera

• **Obagi Un Derm***
Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

* Disponible solamente con receta medica.



El tratamiento de venas en las piernas y en la cara comienza en tan solo \$135

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 8/30/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 8/30/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

YWCA da servicios gratis a sobrevivientes de cáncer de seno

Por más de una década, la YWCA de Lawrence ha estado proveyendo servicios de prevención de cáncer de seno mediante el Programa Encoreplus a través de actividades y eventos para crear conciencia sobre esta enfermedad. Esto lo hacen mediante la educación y enlace de mujeres vulnerables y de pocos recursos, residentes de Lawrence y ciudades aledañas, para que reciban servicios médicos y pruebas para la detección temprana del cáncer de senos (mamogramas) de manera gratuita o a bajo costo.

Gracias a la renovación de fondos provenientes del Massachusetts Affiliate of the Susan G. Komen for the Cure, la YWCA de Lawrence ha podido expandir su Programa Encoreplus para ofrecer servicios y apoyo adicional a sobrevivientes de cáncer de senos, los cuales facilitan el proceso de recuperación, pasado el plan de tratamiento de esta enfermedad.

Esta nueva expansión, conocida como Programa Encoreplus II, ofrecerá servicios especializados en un ambiente cómodo y de pleno apoyo, mediante una combinación de grupos de apoyo y ejercicios dentro y fuera del agua. Esta combinación de servicios ayuda en la recuperación de la fortaleza física y la movilidad, como también en promover la recuperación mental y emocional de las sobrevivientes de cáncer

de senos.

Las actividades de ejercicios son de gran beneficio en el proceso de recuperación de sobrevivientes de cáncer de senos, particularmente luego de concluir el tratamiento del cáncer, ya que ayudan a:

- Realzar o aumentar la fuerza de los músculos de los brazos, abdomen y piernas.
- Mejorar y aumentar el funcionamiento de los hombros, la espalda y los músculos de los brazos en caso de que algunos músculos pectorales hayan sido removidos.
- Mejorar la flexibilidad y el movimiento de los músculos.
- Promover y fomentar amistades.
- Mejorar su imagen.
- Edificar el amor propio.

Los grupos de apoyo representan un componente importante del Programa Encoreplus II, ya que proveen el espacio y la oportunidad para que las participantes puedan obtener información y guía concernientes a inquietudes relacionadas al tratamiento y recuperación del cáncer de senos mientras reciben apoyo informal de sus compañeras sobrevivientes. Ofrecidos en combinación, los grupos de apoyo y los ejercicios dentro y fuera del agua cubren



los aspectos de la recuperación del cáncer de senos de manera más amplia. Los grupos de apoyo son ofrecidos por medio de una colaboración expandida con el Greater Lawrence Family Health Center/Imaging Center, y los hospitales Lawrence General y Holy Family. Los grupos de apoyo están disponibles en inglés y en español.

La YWCA invita a sobrevivientes de cáncer de senos para que participen en este maravilloso programa. Para más información sobre el programa de ejercicios dentro y fuera del agua, sobre los grupos de apoyo, o para registrarse, favor de llamar a Minerva Grullón a la YWCA al (978) 687-0331 extensión 1048.

Los grupos se reunirán todos los viernes de 6:00—7:00pm en la YWCA de Lawrence, localizada en la calle Lawrence # 38, en Lawrence, MA. El programa comienza el 11 de septiembre, 2009. ¡Todos los servicios del Programa Encoreplus de la YWCA son ofrecidos de manera GRATUITA!

El Programa Encoreplus II de la YWCA es financiado en su totalidad por medio de fondos del Massachusetts Affiliate of the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE. APOYO FINANCIARO ES PROVISTO PARCIALMENTE POR LATINO CEED: NEW ENGLAND. LA YWCA de Lawrence es miembro de United Way of MA Bay y Merrimack Valley.

GLCAC recibe subvención para servicios comunitarios

Greater Lawrence Community Action Council, Inc. podrá seguir proporcionando una gran variedad de servicios a los residentes de la comunidad en materia de educación, recreación, empleo, alfabetización, asistencia en la vivienda, servicios de salud y de preparación de impuestos. Una subvención de \$555,150 de Community Services Block Grant a través del Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de Massachusetts de ARRA (American Recovery and Reinvestment Act) lo hará posible.

Entre los programas, ampliarán su programa de IDA (Cuenta de Desarrollo Individual) para prestar asistencia a los residentes de bajos ingresos para que puedan ser más autosuficientes haciéndose dueños de casa, pequeños empresarios, o matricularse en la educación post-secundaria o de formación.

Pathways to Family Success Literacy Program in programa de alfabetización familiar se ampliará para ofrecer clases de alfabetización para adultos y jóvenes. Los participantes en los programas de GLCAC, Inc. Pathways to Family Success, ducación Básica para Adultos, los participantes del programa IDA, Educación Financiera y participantes en el programa de empleos para jóvenes recibirán prioridad para la inscripción.

Un Programa de Empleo para Jóvenes de bajos ingresos entre las edades de 14 a 24 años de edad se llevará a cabo durante el año escolar 2009-2010 y continuando en el

POR FAVOR VEA **GLCAC**

CONTINÚA EN LA PAGINA 20



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



LIPO DISSOLVE EN SU HORA DE ALMUERZO

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO

\$15 SEMANALES

PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com



Leonor Sanchez y Celia Lewis.

“Aquí son más baratas que en Perú”

El pasado miércoles 19 de agosto, sorprendimos a Celia Lewis examinando la variada colección de joyas hechas a mano por artesanos peruanos que exhibe Leonor Sánchez en su puesto del Mercado de Agricultores. “Aquí están más baratas que en Perú,” dijo.

Lewis tiene porqué decirlo. Ella, acompañada de un grupo de estudiantes locales, pasó un mes viajando por el hermano país de Perú, como miembro del Perú Crew, cuyos incidentes fueron reportados en ediciones anteriores de Rumbo.



Photo credit Eileen Margaret

La dueña del establecimiento, Cheryl Stanuchenski and Frank O'Connor, Jr., City de Lawrence Economic Development Office presenting award to Manuel “Chuch” Paulino y Aida Cabrera.

Fachada del Mes en Lawrence

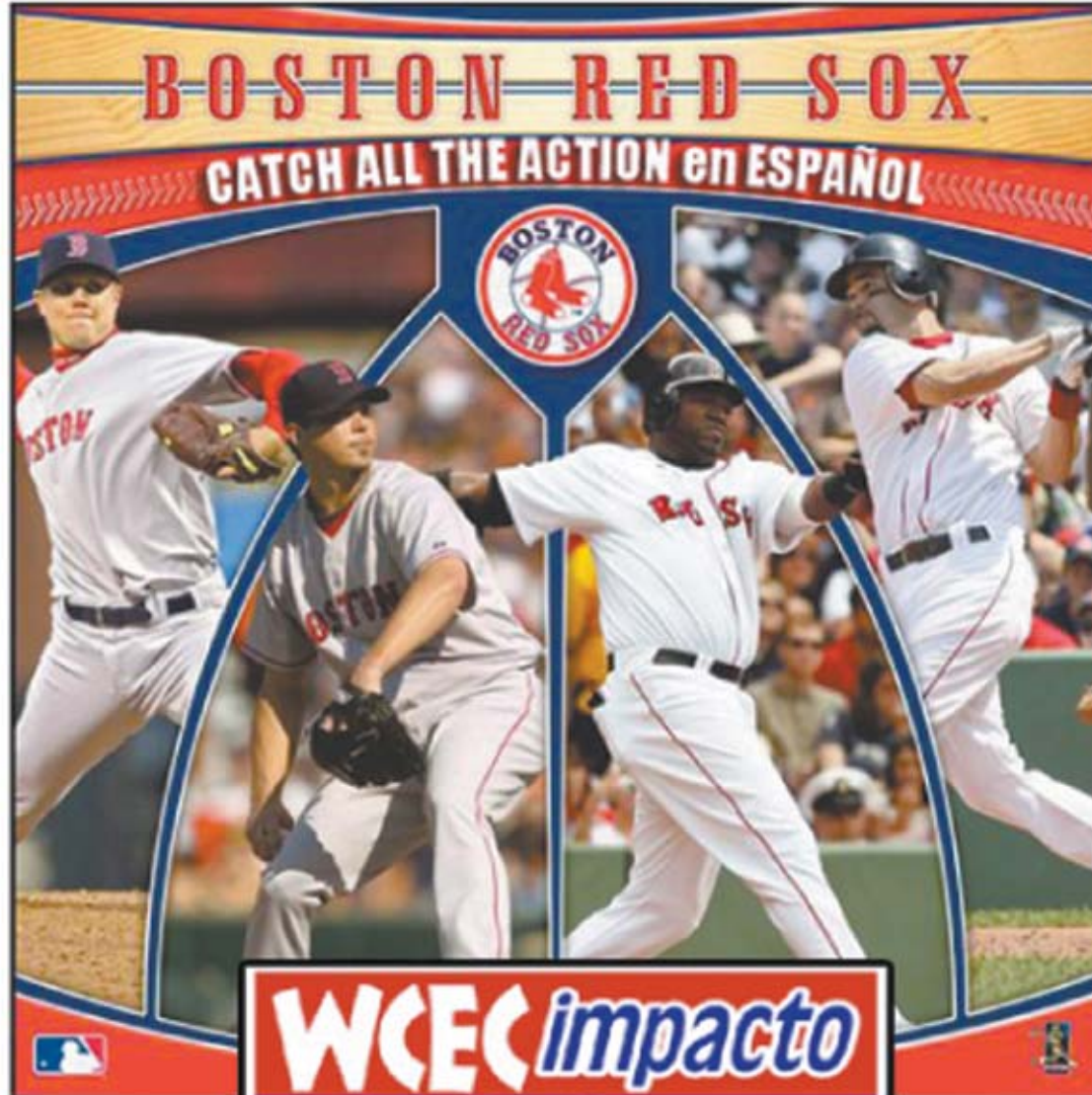
La Oficina del Alcalde Michael J. Sullivan se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio Fachada del Mes en Lawrence por el mes de julio 2009 lo es Dairy Queen, situado en el 190 de la Calle South Union.

El personal de Dairy Queen se ha esforzado enormemente para mantener las aceras y el estacionamiento limpio y seguro para todos los clientes del vecindario. Manuel “Chuch” Paulino ha tomado el liderazgo en este asunto. Diariamente, los empleados barren las aceras, el desagüe y el estacionamiento para mantener el área de la calle South Union sin colillas, basura y desperdicios

en un área de tanto tráfico.

Como resultado, el Sr. y la Sra. Stanuchenski han hecho, de su puesto de helados un lugar que invita a las familias a ir allí a relajarse mientras disfrutan del helado. Es este persistente esfuerzo y atención a los detalles que ha hecho a Dairy Queen recibir este reconocimiento.

Nominaciones para Fachada del Mes y Jardín del Mes pueden ser remitidas por correo electrónico a FOConnor@CityOfLawrence.com o correo ordinario a: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840.



EXCLUSIVELY ON

WCEC *impacto*
1490 am

SPONSORSHIPS ARE LIMITED

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Saludos Amigos Lectores. Al escribir este artículo cada dos semanas hace que parezca que el tiempo está pasando más rápido. Hace dos semanas los invité a venir y a participar en las actividades de la programación veraniega, y ahora ya es casi hora de regresar a la escuela; hasta los periódicos están llenos de anuncios con especiales de los materiales para los estudiantes. ¡Yo debería escribir semanalmente a ver si así nos dura más el verano! (Por supuesto que esto trabaja así solamente durante el verano, ya que cuando llega el invierno dura una eternidad no importa lo que yo haga.)

Hay algunas ventajas con la llegada del otoño. Nosotros comenzaremos nuestra serie de conciertos otoñales en septiembre. Una vez más contamos con Terri Kelley quien ha planificado una buena serie musical para nosotros. El primer concierto se llevará a cabo el día 13 de septiembre a las 2:00 PM con la participación de la mezzosoprano Krista River y el pianista Brett Hodgdon. Les proveeré más información según se acerque la fecha. Es muy claro para todo el que me conoce, o el que lee estos artículos, que yo amo a los Patriotas de Nueva Inglaterra. El que yo prefiera venir a estos conciertos en vez de quedarme en casa y disfrutar de los partidos de fútbol, deja mucho que decir respecto a la calidad de estos conciertos.

Yo les he hablado en el pasado muchas veces sobre la colección irlandesa con la que nuestra sucursal del Sur de Lawrence cuenta. Esta colección le pertenecía originalmente a la Antigua Orden de los Hibernians y estaba localizada en el Cuarto de los Hibernians en Appleton Way. Cuando esta facilidad cerró sus puertas, esta colección fue donada a la biblioteca por nuestro difunto amado administrador y pilar de esta asociación, David Burke. El Sr. Burke cuidó con mucho amor esta colección y continuó añadiendo materiales hasta el momento en que él se enfermó y no pudo manejarla más. Cuando el Sr. Burke falleció este pasado mes de mayo, el lugar donde esta colección se encuentra fue cerrado temporalmente. Hoy

me siento muy contenta en anunciarles que esta grandiosa y valiosa colección estará nuevamente disponible para la comunidad en septiembre.

El Sr. Bill Sullivan, de la Antigua Orden, ha organizado unos voluntarios los cuales estarán encargados del manejo de esta colección. Nos encontramos trabajando juntos para la gran reapertura, la cual tomará lugar el día 25 de septiembre después de una ceremonia en la cual se le dedicará el cuarto y la colección en memoria del Sr. Burke.

Los Amigos de la Biblioteca tuvieron una reunión esta semana. El grupo se encuentra trabajando arduamente en el calendario de este año. El calendario del año pasado fue el regalo que todos querían dar, así que tuvimos que hacer dos impresiones extras para satisfacer la demanda de estos. Esperamos tener el mismo resultado este año. En otras noticias del grupo de Amigos de la Biblioteca: Joyce Bodenrader, una de nuestros miembros más activa, está organizando una "esquina de lectura," la cual estará abierta los jueves en el tercer piso en nuestro Departamento de Historia Local. Contaremos con un área de lectura cómoda y silenciosa; además contaremos con café, té, y refrigerios.

Este grupo se encuentra aquí para sostener y ayudar a satisfacer la misión de la biblioteca. Nuestro grupo siempre dice presente, y me siento muy agradecida con ellos. Estoy pasando por un reto muy grande al tratar de satisfacer el presupuesto mandado por el estado, y sabiendo esto, el grupo de Amigos de la Biblioteca aprobó \$2,000 para ayudarme con el presupuesto. Gracias a cada uno de ellos.

Bueno, anoche tuve la oportunidad de ver al Sr. Brady jugar y se ve muy bien. Ya que le prometí a mi esposo no hablar de los M---- R--- en mis artículos, él cree que yo les traigo mala suerte, tengo que hablar prematuramente sobre los Patriotas. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Previniendo la diabetes en la YWCA



La YWCA de Lawrence Ofrece su Próximo Ciclo de Actividades Educativas Gratis para Mujeres y Niñas Latinas Sobre Prevención de Diabetes y Enfermedades del Corazón

La YWCA de Lawrence y el Proyecto de Prevención de la Diabetes y Enfermedades del Corazón para Mujeres Latinas, invitan a madres, hijas, hermanas y amigas mayores de 12 años, residentes de la Ciudad de Lawrence y ciudades aledañas, a una serie de actividades gratuitas que se enfocarán en la prevención de la diabetes y enfermedades del corazón.

Mediante actividades educativas e interactivas, las participantes aprenderán sobre factores que contribuyen al desarrollo de estas enfermedades. Además, las participantes también se educarán sobre la importancia de una buena nutrición y la ejercitación diaria para mantener un peso adecuado y un buen estado de salud.

Pedimos a madres y abuelas que se animen a venir con sus hijas, hermanas y vecinas a tomar parte en variadas y divertidas actividades, tales como ejercicios aeróbicos de bajo impacto así como seguridad y ejercitación en agua, mientras aprenden de manera interactiva sobre la importancia

de la prevención. Además, se ofrecerán pruebas para detectar los niveles de azúcar en la sangre, tomas de presión y de medidas de masa corporal (BMI), con motivo de identificar a personas de alto riesgo para el desarrollo de estas enfermedades.

Las actividades serán conducidas en español y se efectuarán en la YWCA los martes y jueves, comenzando el día 8 de septiembre hasta el 1ro de octubre del 2009, entre las 5:30p.m. y 8:00p.m.

La YWCA ofrecerá meriendas saludables a las participantes al final de cada sesión e incentivos y certificados al concluir el ciclo de actividades.

El espacio es limitado. Les exhortamos a mujeres y jóvenes interesadas que se inscriban con tiempo llamando a Minerva Grullón o Martha Román-Dumeng a la YWCA al (978) 687-0331, extensiones 1048 y 1034, respectivamente.

¡La YWCA de Lawrence contribuyendo al cuidado de la salud de mujeres y niñas en nuestra comunidad!

Estas actividades son ofrecidas gratuitamente, gracias a fondos provenientes de Latino CEED: REACH New England, la Asociación Americana del Corazón/ Asociación Americana de Derrames Cerebrales, y donativos del sector privado. La YWCA de Lawrence es miembro de la United Way.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Free Testing for

Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for

HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable



CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call 978.794.5360

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas. En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17, 000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL 978.794.5360

STAR REAL ESTATE COMPANY
...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

We Deliver!
Mon – Fri
11am – 3pm

Abiertos los siete días de la semana con un menú variado de almuerzo y cena. Ven y disfruta de nuestro completo bar y deliciosas comidas.

We Offer Catering, Special Events and Private Parties

Appleton Way
225 Essex Street, Lawrence
Tel. 978.747.7989

Vea nuestro menu completo en nuestra pagina web terralunacafe.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

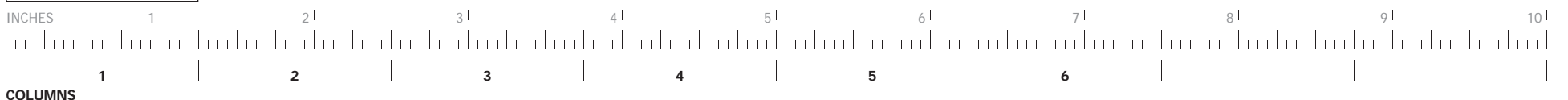
- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$8.00



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Desfile Dominicano en Lawrence

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Los dominicanos en Lawrence llevaron a cabo su décima parada anual el domingo, 16 de agosto en celebración de su independencia de Haití en 1844.

Con la excepción de los Diablos Cojuelos y una flota de Santiago, la parada estuvo totalmente dominada por los políticos locales, que marcharon bajo un sol abrazador, desde el estacionamiento de la Central Catholic High School, hasta el ayuntamiento de Lawrence.



Dominican Parade in Lawrence

Dominicans in Lawrence held their 10th annual parade on Sunday, August 16th in celebration of their independence from Haiti in 1844.

With the exception of the Diablos Cojuelos and a float from Santiago, the parade was totally dominated by local politicians, who marched from Central Catholic High School, under a scorching sun, and ending at Lawrence City Hall.



"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen." "... una Laurenciana de verdad."

— *Women in Business Magazine*



ELIJA MARIE GOSSELIN

- Liderazgo Probado
- Compometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Anuncio politico pagado

Vote por Marie Gosselin
Concejala Por Toda la Ciudad

For a ride to the polls,
please call
978-683-4792

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!

ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



25TH ANNUAL

Bread & Roses FESTIVAL

Labor Day

September 7, 2009
Lawrence, Massachusetts

On the Common in Lawrence
12noon - 7:00pm

FREE ADMISSION

FEATURING:

- Puerto Plata**
- Bread & Puppet Theatre**
- Zili Misik**
- Si Kahn**
- Veronica Robles**
- The Branco/Stamas Big Band**

and much more music and dance, plus historical tours, children's entertainment, food court, & more

Labor Day, September 7, 2009 will mark the 25th annual Bread and Roses Festival! We will celebrate Lawrence's labor history and ethnic diversity, and particularly the historic, heroic events of 1912, the Bread and Roses Strike. We celebrate with a variety of music and dance, poetry and drama, ethnic food, historical demonstrations, and walking and trolley tours, all on or starting from Lawrence's Common. We also host organizations continuing the struggle for social justice today. Bread and Roses is the only festival in the region which celebrates the true spirit of Labor Day, in the most appropriate location, the site of the Bread and Roses Strike. And it is the only broadly multicultural festival in Lawrence, the Immigrant City. The Festival is organized by the Bread and Roses Heritage Committee, Inc., a non-profit, all-volunteer organization.

For more information:

978-794-1655
breadandroses99@hotmail.com
www.breadandroses.net

ELECT MAYOR OF LAWRENCE



DAVE ABDOO

PARA ALCALDE DE LAWRENCE



Rumbo

2009 86th Annual

Labor Day Weekend
September 4, 5 & 6



Feast of the Three Saints

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society
20 Common Street, Lawrence, MA 01840
978.681.0944
www.ThreeSaintsInc.org

September 4, 2009

F R I D A Y
6:00 PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
8:00 PM FREE Concert on the Campagnone Memorial Common
9:00 PM ITALIAN TENOR Aaron Caruso takes the stage

September 5, 2009

S A T U R D A Y
7:30 PM Torchlight Parade honoring the Three Saints ending with fireworks and playing of the *Cantata*.
9:00 PM FREE Concert on the Bandstand starring the Charlie Thomas' Drifters

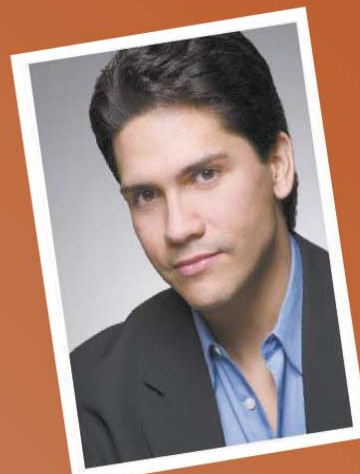
September 6, 2009

S U N D A Y
10:00 AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church.
3:00 PM Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood.
7:00 PM "Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* amidst fireworks and showers of confetti
8:15 PM FREE Concert on the Bandstand starring The B-Street Bombers

EVENT SPONSORS:



All American Foods
Boston Tomato
Cross Roads Spice
Demoulas Foundation
Essex Orthopedics
Jackson Lumber
Merrimack Valley Credit Union
Merrimack Valley Pain Management
North End Deli



Aaron Caruso



Charlie Thomas' The Drifters



B-Street Bombers

Elections 2009 CANDIDATES FOR SEPTEMBER 22, 2009 CITY PRELIMINARY

CANDIDATOS EN LA BOLETA DE LAS
ELECCIONES PRELIMINARES DEL 22 DE
SEPTIEMBRE, 2009

MAYOR

Elect/Elija 1 - 4-Year Term

David Abdo, 54 Stevens Ave.
Nilka Alvarez-Rodriguez, 21 Hofmann Ave.
Patrick J. Blanchette, 215 Ferry St.
Daniel B. Cotnoir, 256 Broadway
Marcos A. Devers, 16 Woodland St.
Nunzio DiMarca, 7 Warwick St.
William Lantigua, 61 Oak St.
Pedro N. Payano, 596 Haverhill St.
Israel Reyes, 370 Ames St.
Julia Silverio, 92 Eutaw St.

CITY COUNCIL AT LARGE

Elect/Elija 3 - 2-Year Term

Frank Moran*, 38 Dartmouth St.
Roger Twomey*, 17 Leeds Ter.
Nestor De Jesus, 115 Pearl St.
Marie Gosselin, 4 E. Gilbert St.
Daniel Rivera, 12 Jefferson St.
Gary Ryan, 40 White St.
Howard Tejada, 19 Poplar St.

DISTRICT A

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Councilor:

Sandy Almonte, 33 Woodland St.
Joseph Armano, 145 Howard St.
Martha Leavitt, 3 Summer Ave.

DISTRICT B

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:

Grissel Silva*, 42 White St.
Gary Mannion, 380 Elm St.
Edwin Rodriguez, 234 Haverhill St.
Ruth Rojas, 45 Summer St.

DISTRICT C

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:

Jorge Gonzalez*, 31 Chelmsford St.
Modesto Maldonado, 115 Spruce St.

DISTRICT D

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Councilor:

Nicholas Kolofoles*, 35 Ames St.
Oneida Aquino, 332 Broadway
Daniel M. Clark, 1 Jasper St.

DISTRICT E

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:

Eileen O. Bernal, 257 Mount Vernon St.
Matthew W. Brien, 517 Mount Vernon St.
Daniel E. Rooney, 27 Abbott St.

DISTRICT F

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:

Michael P. Fielding*, 179 Weare St.
Marc L. Laplante, 29 Durso Ave.

* Incumbent

All Candidates are listed in alphabetical order.
Incumbents are listed first also in alphabetical order.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Rumors, rumors and more rumors

A few people mentioned to me that the School Superintendent Wilfredo T. Laboy is due to return to work next week. Needless to say that I became very concerned because a school superintendent who is under investigation by the state is definitely not a good role model or leader. He is better off sitting at home collecting his full pay.

Then, on Thursday, August 20th, the School Committee had an executive session with the attorneys on both sides to talk about the progress of the investigation which is minimal or at least, not much has been revealed.

To put an end to that rumor, Laboy was suspended with pay pending the investigation – which means no date has been set. One suggestion that has been flying around at those meetings is the possibility of buying out his contract. Big mistake!

Lawrence has a history of settling many lawsuits before even going to court and the Laboy issue must go all the way. Don't forget the case of rape at the Frost School where the family of that student was given \$200,000 in hush money only to find out that it never happened and then paid off the custodian that was unfairly accused. This is taxpayers' money!

I get mail!

It isn't often that I receive mail because when they are unsigned, they don't even get read. If people don't have the courage to tell me what they think hiding behind anonymity, they don't deserve my time. Usually, I can get involved in an educational diatribe and it is challenging receiving feedback that we prefer not to hear. This, as long as it is done with respect and sticking to facts.

The message that follows is marred by inaccuracies and inappropriateness; that is why I had to mention it to my readers. He wrote in response to last week's column "The Birchall beating" objecting the way Charlie Birchall, Eric Pascal and

Kevin McCarthy, Jr. were portrayed. He knows them because he works as a security guard at the South Lawrence East School and believes they are good guys and I was too negative. Here's his email:

*The way I see it from my corner you are a first class piece of #%*t. That's from my corner. If you hate whites keep it to your f#%*#%g self.*

Sent from my iPhone by Steven Johnson

He sounds like an ignorant American because, like many others, he doesn't know the difference between race and nationality. I may be a Spanish-speaker but I am also of the white race. Did he know what he was saying? That's doubtful.

Argue with me over the points I mentioned and we are going to have a calm conversation where you will learn details that your friends have not confessed to you or I might be straightened out for having made a mistake. Trust me, I would love that.

CITIZENSHIP PREPARATION CLASSES

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM – 8 PM have no fee as they are funded through the Department of Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop

Post Office™



1 Click



2 Print



3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

MVCC Mixer in Newburyport

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce together with Ten Center Restaurant & Pub and the Savings Bank held a business networking mixer on August 18, 2009. Ten Center Restaurant & Pub is located at 10 Center Street, Newburyport, MA.

Pictured are some members having a great time at the mixer.



From the left, Wilfred N. Carpenter, Vice President Sales & Service, Merrimack Valley Chamber of Commerce with Raichelle Kallery, and Peter Johnston of The Savings Bank; Lisa Wetenkamp, Newburyport Development and Matt Kirk, General Manager of Michael Harborside Restaurant & Bar, sponsors of the event.



From left, Tami O'Brien of Encompass Premiums and Apparel catching up with Trish Desantis, Director of Sales and Events, Renaissance Golf Club. Also pictured, Paul O'Brien of Encompass Premiums.

In the center, Wilfred N. Carpenter, Vice President, Sales & Service, Merrimack Valley Chamber of Commerce introducing Ariane Roche (left), Chunky's Cinema Pub, Marketing Manager, to Lisa Fitzpatrick, Property Manager at Kifor Development.



Home Health VNA Announces Merger with Seacoast VNA

Seacoast VNA in North Hampton NH and Home Health VNA in Lawrence MA are pleased to announce the merger of the two agencies.

"As not-for-profit agencies, Seacoast VNA and Home Health VNA have very similar missions and share the same core values," said Joan Stygles Hull, President and CEO of Home Health VNA. "We are both committed to the highest quality home care services for patients in Southern New Hampshire".

"This merger will strengthen both of our agencies and create a full continuum of care at Seacoast with the addition of, hospice, private care, psychiatric nursing, mental health and maternal and child health services said Maggie Burke, Executive Director of Seacoast VNA.

Home Health VNA has been providing home health care in many southern New Hampshire cities and towns for more than 25 years. In fact, in the last five years Home Health VNA has provided care to almost

12,000 patients in the Granite state. Home Health VNA's President, Joan Stygles Hull, is very familiar with the Southern New Hampshire Region. Ms. Hull served as President and CEO of Home Health and Hospice in Nashua New Hampshire for 5 years, and lived in New Hampshire for almost 20 years, giving her an intimate knowledge of the health care needs of residents in Southern New Hampshire.

Home Health VNA's decision to merge with Seacoast VNA is a clear demonstration of its commitment to providing comprehensive care to all of the communities it serves.

The Leadership staffs of both Home Health VNA and Seacoast VNA will be working very closely to assure patients that their care is top priority. Patients have had no disruption in service, and will continue to receive care from many of the same clinicians they currently see.

Home Health VNA was founded in 1895 to provide care in the home to mill

families living in Lawrence, Methuen and North Andover. Today, it is one of the largest home health care agencies in the region with offices in Lawrence, Lowell, Haverhill, Newburyport and Peabody. Home Health VNA is Medicaid and Medicare Certified and accredited by the Joint Commission, considered the gold standard for quality care. The agency is governed by a volunteer Board of Directors and is a member of the Visiting Nurse Association of America.

Seacoast VNA has been providing home and community health services since 1969. Seacoast VNA offers comprehensive skilled nursing, rehabilitation, home health aide services and nutritional support to elders and families in 17 communities in the New Hampshire seacoast region. Seacoast VNA is Medicare and Medicaid Certified, licensed by the State of New Hampshire and a member of the Home Care Association of New Hampshire.

For more information visit www.homehealthvna.org

Top Seven Tips for Taxpayers Starting a New Business

IRS Summertime Tax Tip
2009-02

Anyone starting a new business this summer should be aware of their federal tax responsibilities. Here are the top seven things the IRS wants you to know if you plan on opening a new business this year.

"In 2002, the U.S. Census reported that Hispanics owned 1.6 million U.S. businesses, generating \$222 billion in business revenues," pointed IRS spokeswoman Sara Eguren. "If you are following on the footsteps of these entrepreneurs, it is very important that you do not overlook the tax implications of starting a business in this country," added Eguren.

1. First, you must decide what type of business entity you are going to establish. The type your business takes will determine which tax form you have to file. The most common types of business are the sole proprietorship, partnership, corporation and S corporation.
2. The type of business you operate determines what taxes you must pay and how you pay them. The four general types of business taxes are income tax, self-employment tax, employment tax and excise tax.
3. An Employer Identification Number is used to identify a business entity. Generally, businesses need an EIN. Visit IRS.gov for more information about whether you will need an EIN. You can also apply for an EIN online at IRS.gov.
4. Good records will help you ensure successful operation of your new business. You may choose any recordkeeping system suited to your business that clearly shows your income and expenses. Except in a few cases, the law does not require any special kind of records. However, the business you are in affects the type of records you need to keep for federal tax purposes.
5. Every business taxpayer must figure taxable income on an annual accounting period called a tax year. The calendar year and the fiscal year are the most common tax years used.
6. Each taxpayer must also use a consistent accounting method, which is a set of rules for determining when to report income and expenses. The most commonly used accounting methods are the cash method and an accrual method. Under the cash method, you generally report income in the tax year you receive it and deduct expenses in the tax year you pay them. Under an accrual method, you generally report income in the tax year you earn it and deduct expenses in the tax year you incur them.
7. Visit the Business section of IRS.gov for resources to assist entrepreneurs with starting and operating a new business.

Elections 2009
CANDIDATES FOR SEPTEMBER 22,
2009 CITY PRELIMINARY

CANDIDATOS EN LA BOLETA DE LAS
 ELECCIONES PRELIMINARES DEL 22 DE
 SEPTIEMBRE, 2009

GREATER LAWRENCE VOCATIONAL
 Elect/Elija 3 - 2-Year Term

Richard Hamilton*, 488 Mount Vernon St.
 Leo Lamongtane*, 10 Corberth Rd.
 Pamela Neilon*, 52 Crestwood Cir.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT A

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

James Vittorioso*, 274 E. Haverhill St.
 Kemal Bozkurt, 11 Woodland St.
 Rafael Gadea, 197 Union St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT B

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Martina Cruz*, 40 Chestnut St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT C

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Frank Bonet, 33 Dartmouth St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT D

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Samuel Reyes*, 432 Lowell St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT E

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Peter Larocque*, 9 Boyd St.
 Yoed Cameron Santos, 15 Wood Ln.
 Mark Gray, 17 Groton St.
 Homayoun Maali, 53 Chester St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT F

Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Gregory Morris*, 18 Market St.
 Jason Iarolisi, 4 Ayer Rd.
 James Stokes, 294 South Union St.

*** Incumbent**

All Candidates are listed in alphabetical
 order. Incumbents are listed first also in
 alphabetical order.



Massachusetts Department of Revenue Division of Local Services
 Navjeet K. Bai, Commissioner Robert G. Nunes, Deputy Commissioner & Director of Municipal Affairs

August 19, 2009

The Honorable Michael Sullivan
 Mayor, City of Lawrence
 200 Common Street
 Lawrence, MA. 01840

Dear Mayor Sullivan:

On January, 7, 2009, I wrote to you regarding certain matters associated with the setting of the City of Lawrence's FY09 tax rate, and the requirements for setting the City's FY10 tax rate. Since then, you have completed one of the requirements, a *pro-forma* recap for FY10. I want to compliment your finance team for their efforts on the *pro-forma* recap; it is clear that they spent a significant amount of time to review the situation.

The problem remains that the City of Lawrence has potential exposure to being over the levy limit by approximately \$10.9M for this fiscal year. This calculation does not include any potential spending requirements associated with net school spending, appropriations that may not match necessary expenditures, possible closing deficits that may need to be raised from FY09, or estimated receipts that may not occur. It should be noted that our analysis is at this point in time, and may be subject to change depending upon circumstances. The purpose of the *pro-forma* review, and this notification, is to allow you and the policy makers of Lawrence the ability to take the appropriate corrective actions early in the fiscal year budget process in order to successfully set your tax rate for FY10.

Specifically, this letter is to notify you that DLS is requiring a corrective action plan approved by you and the City Council for the City of Lawrence's FY10 budget. The deadline for this plan is September 30, 2009. This office has discussed with Budget and Finance Director Mark Andrews various concepts that may be beneficial for the City, while you contemplate the financial direction for Lawrence. Further, our Technical Assistance Bureau completed a Financial Management Review in February, 2008, which may also be of assistance to you and the City Council in resolving this matter.

In closing, if you have any questions, or if we can be of any assistance, feel free to contact me at your convenience.

Sincerely,

Gerard D. Perry
 Director of Accounts
 Massachusetts Department of Revenue

Cc: Robert G. Nunes, Deputy Commissioner, Division of Local Services
 Senator Susan Tucker
 Representative Barry Finegold
 Representative William Lantigua
 Representative David Torrisi
 Lawrence City Councilors
 Mark Andrews, Budget and Finance Director
 David Camasso, Comptroller

When and Where is your next event?
Send it to us at
calendar@rumbonews.com

Send us this information:
 Event Name and Date
 Location
 Time
 Fee (if Any)
 Contact Information
 Event Description

Build your business a Website!



Get your business website up and running today!

\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
 Email: susan@susanstmarie.com
 Tel: (888) 892-8901

www.littledogwebdesign.com

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

*Plus Monthly fee

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. Writing this article every two weeks has a way of making time seem to go by so fast. Just two articles ago I was inviting you all to attend our summer reading program and now it is over and “back to school” ads are already filling the newspapers. Maybe I should start doing a daily column to stretch out the summer time! (Of course this apparent hastening of time only occurs in the nice weather—winter seems to slog along at a murderously slow pace whatever I do.)

There are some advantages to the arrival of the autumn. We will be starting our concert series again in September. Once again our impresario Terri Kelley has lined up a powerful season for us. The first concert will be on Sunday, September 13th at 2:00 and will feature mezzo-soprano Krista River and pianist Brett Hodgdon. I will provide more detail on the individual performances as they approach. It is very clear to anyone who knows me or reads my column that I love the Patriots. That I actually choose to attend these performances rather than watch the games should go a long way towards informing people just how great they are.

I have mentioned our Irish collection in the past. The collection was originally owned by the Ancient Order of Hibernians and was housed in the Hibernian Hall on Appleton Way. When that facility closed the collection was donated to the library by our late beloved trustee and Hibernian pillar, David Burke. Mr. Burke cared lovingly for this collection and continued to make it grow until he became too ill to really manage it any longer. When Mr. Burke passed away in May we temporarily closed the room but

I am happy to announce that the valuable resources of this collection will again be made available to the community in September.

Mr. Bill Sullivan of the Hibernians has organized for volunteers to take care of the collection. He and I are working together for a September 25th re-opening which will follow a ceremony to dedicate the room and the collection to the memory of Mr. Burke.

The Friends of the Library met this week. The group is busy planning for this year’s calendar. Last year the Friends calendar was the Christmas gift to give and we had to go into two extra printings to satisfy demand. We hope for the same results this year. In other Friends news: Joyce Bodenrader, one of our most active members, is setting up a Thursday afternoon “reading corner” in our Local history room. We will have a nice comfortable area for folks to have a quiet read with coffee or tea and light refreshment. It sounds very pleasant and cozy.

The Friends are here to support and advance the mission of the library. Our group really comes through and I am very grateful to them. I have a big challenge in making my state mandated book budget so The Friends group just voted a \$2,000 contribution to help me in this area. Thanks to all of them.

Well I got my first look at Mr. Brady last night and he’s looking good. Since per my husband’s request, I am leaving the R—S—out of the article as he believes I curse them I’ll just have to go off on my Patriots tear prematurely. See you at the library.

Preventing diabetes at the YWCA

The YWCA of Gr. Lawrence will Host its Next Cycle of FREE Educational Activities for Latina Women and Girls on Diabetes and Heart Disease Prevention

The YWCA of Greater Lawrence and the Mujeres Latinas Diabetes and Cardiovascular Disease (CVD) Prevention Project, invites mothers, daughters, sisters and friends, ages 12 and older, residents of Lawrence and nearby communities, to a series of free activities that will focus on Diabetes and CVD prevention.

Through educational, interactive activities, participants will learn about the contributing factors in the development of these diseases, as well as about the importance of a good nutrition and daily exercise to maintain a healthy weight and overall health.

We encourage mothers and grandmothers to join with their daughters, sisters and neighbors to take part in fun and diverse activities, such as low-impact aerobics, and water safety and exercise, cooking demonstrations, and many others, while learning about the importance of prevention in an interactive manner. In addition, the YWCA will offer glucose testing to detect blood sugar levels and blood pressure screenings and Body Mass

Index (BMI), with the goal to identify participants at high risk for developing these diseases.

Activities will be conducted in Spanish and will be held at the YWCA of Greater Lawrence, located at 38 Lawrence Street in Lawrence, on Tuesdays and Thursdays, beginning on September 8th through October 1st, 2009, 5:30 to 8:00pm.

The YWCA will provide healthy snacks to all participants at the end of each session as well as incentives and certificates of completion at the end of this cycle of activities.

Space is limited!! Those interested need to register with anticipation by calling Minerva Grullón or Martha Román-Dumeng at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331, extensions 1048 and 1034, respectively.

The YWCA of Greater Lawrence always helping women and girls in our community take care of their health!

These services are offered free or charge thanks to funds from the Latino CEED: REACH New England, the American Heart Association and private donations. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.



Photo credit Eileen Margaret

Store owner Cheryl Stanuchenski and Frank O'Connor, Jr., City of Lawrence Economic Development Office presenting award to Manuel “Chuch” Paulino and Aida Cabrera.

Lawrence Storefront of the Month

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce the winner of the prestigious Lawrence Storefront of the Month Award for July 2009 is Dairy Queen at 190 South Union Street.

The staff at Dairy Queen has made great efforts to keep the sidewalk and parking area clean and safe for all neighbors and customers. Manuel “Chuch” Paulino has spearheaded the efforts. Everyday the employees sweep the sidewalk, gutter and parking lot to keep the area on South Union Street free of cigarette butts, trash, and litter

in the busy area.

As a result, Mr. and Mrs. Stanuchenski have made their ice cream stand an inviting place for families to enjoy and relax. It is this persistent effort and attention to detail that has earned Dairy Queen this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by e-mail to: FOConnor@CityOfLawrence.com or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840.

For the Best TV Experience,
Upgrade from Cable to DIRECTV!



Wanted on Cinemax®

PACKAGES START AT

\$29⁹⁹ mo.

Everyday Low Price

For a limited time get:

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

- Ride shotgun with your favorite drivers
- Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.

No Equipment to Buy! No Start-up Costs!

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. "DVR Scheduler" requires Internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. *HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$49.99/mo.) package or above. FAMILIAR ULTRA or above. Jadeworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$4/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Tony Lahoud Regatta Highlights Boating on the Merrimack



Greater Lawrence Community Boating wrapped up its 30th season with the Tony LaHoud Regatta on Saturday, featuring a full slate of races, including backwards kayak races, canoe slalom, sunfish and Mercury sailing races.

Over 60 members and guests of Greater Lawrence Community Boating participated in the annual event. Overall points trophy went to Sam Beverage of Lawrence, winner of the Tony LaHoud Memorial Trophy. Winners from each division include:

- Canoe:
Mikaela Gimas, 11, of Lawrence
- Kayak:
Cai Williams, 13, Methuen
- Sunfish:
Dara Williams, 8, Methuen
- Mercury:
Sam Beverage, 14, Lawrence
- Sportsmanship Award:
Ben Beverage, Lawrence
- Silly Sail:
Brendan Healy, 14, Wilmington

Local sponsors providing food and prizes included Spector Textile, Brien Oil, Vinny's Billiards & Arcade, Paul and Carol Miller, J&M Industries, Bresnahan Ice, Pepsi, Pizza King, Kings Subs, Tripoli Bakery, Top Donut, Academy Lanes, Victorian Park, Fuddruckers, Pilgrim Lanes, Lighthouse Vending, and Moor and Mountain.

YWCA offers free services to breast cancer survivors

For over a decade, the YWCA of Greater Lawrence has been providing breast cancer prevention services through awareness-raising, outreach, education and linkage to free/low-cost mammography screenings for medically underserved women in the greater Lawrence area, through their Encoreplus Program.

Thanks to a funding renewal from The Massachusetts Affiliate of the Susan G. Komen for the Cure, the YWCA of Greater Lawrence is now able to expand their Encoreplus program to provide additional supportive services to breast cancer survivors to aid in the recovery process following treatment.

This new expansion, known as the Encoreplus II Program, will provide specialized services in a caring and supportive environment through a combination of support groups and exercise activities to help women regain their physical strength and mobility by a combination of land and water exercises while also promoting mental and emotional recovery.

Exercise is beneficial in breast

cancer survivors' recovery, particularly following treatment, as it helps to:

- Strengthen chest, back, arm, abdominal and leg muscles.
- Improve functionality of shoulders, back, and arm muscles in cases where pectoral muscles and lymph nodes have been removed.
- Improve muscle and joint flexibility.
- Foster friendships.
- Improve self image.
- Build self-esteem.

Support groups are a significant and complimentary component of the YWCA Encoreplus II Program, as they provide breast cancer survivors the opportunity to obtain information and guidance concerning treatment and recovery issues as well as receive informal peer support. Together, the support group component and the water/land exercise component help address many aspects of breast cancer recovery in a more comprehensive manner. Support groups are offered through an expanded collaboration with

Greater Lawrence Family Health Center/ Imaging Center, Lawrence General Hospital and Holy Family Hospital. Support groups are available in English and Spanish.

The YWCA is currently recruiting breast cancer survivors to participate in this wonderful program. For more information about the water/land exercise and support groups, or to register, please call Minerva Grullon or Carla McCormack at the YWCA at (978) 687-0331 extensions 1048 and 1060, respectively. Groups will meet Fridays, 6:00—7:00pm, at the YWCA of Greater Lawrence, located at 38 Lawrence Street, Lawrence, MA. Program begins on September 11, 2009. All YWCA Encoreplus Program services are offered FREE of Charge!

The YWCA Encoreplus Program is funded in whole by the Massachusetts Affiliate for the SUSAN G. KOMEN FOR THE CURE MONEY. PARTIAL FINANCIAL SUPPORT IS ALSO PROVIDED BY THE LATINO CEED: NEW ENGLAND. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

GLCAC receives grant for community services

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. will be able to continue providing a myriad of services to community residents in education, recreation, employment referral, literacy training, asset development, housing assistance, health services and tax preparation. A grant of \$555,150 from Community Services Block Grant through the Commonwealth of Massachusetts Department of Housing and Community Development from the ARRA (American Recovery and Reinvestment Act) will make it possible.

Among the programs, they will expand its IDA (Individual Development Account) program to provide assistance to low-income residents so that they can become more self-sufficient by becoming homeowners, small business entrepreneurs, or enrolling in post-secondary education or training.

Pathways to Family Success Literacy Program will expand to offer computer literacy classes for adult and youth. Priority for enrollment will be given to those participating in the GLCAC, Inc.'s Pathways to Family Success Adult Basic Education projects, IDA Program participants, Financial Literacy participants, and Youth Employment Program participants.

A Youth Employment Program for low-income youths ages 14 to 24 will be implemented during the 2009-2010 school year and continuing into the summer of 2010.

The Roberto Clemente Youth Program will provide after-school activities to reinforce learning through effective homework and tutoring services accompanied by supervised academic

enrichment activities that extend learning and improve literacy skills. The Youth Program will also provide opportunities for youth development through a variety of youth sports activities through which the project stresses the importance of youth maintaining and improving their academic skills in order to pass MCAS, graduate high school, and be eligible for sports scholarships for college.

GLCAC, Inc. will expand activities being conducted in conjunction with the Leadership Council of the Merrimack Valley Regional Network to End Homelessness. They will establish a Housing Services Division in order to better address clients' needs for access to affordable housing. Services will include but not be limited to homeownership counseling and loan assistance, counseling and advocacy about landlord-tenant relations and fair housing concerns, assistance in locating affordable housing and applying for rent subsidies and other housing assistance. Services may also include development of affordable housing. GLCAC, Inc. is currently designated as a CHDO (community housing development organization) in Lawrence and has applied

for CHDO designation in Methuen.

Intake, Information and Referral Services will be centralized to better assist low-income residents, especially those who receive benefits from DTA and other EOHHS agencies, to access needed services.

Low-income residents will receive assistance related to obtaining and retaining health insurance through MassHealth, Commonwealth Care, Commonwealth Choices and other related health insurance programs.

By conducting 4 sessions of Financial Literacy they will support low-income residents' efforts to become more self-sufficient. Participants in GLCAC, Inc. IDA program will receive priority for enrollment in Financial Literacy sessions.

The VITA/EITC tax Preparation Assistance Program to begin in January will be expanded in order to serve the many low-income residents who need to submit their tax returns as early as possible in order to access anticipated tax refunds thus saving these residents the money that would be paid to fee for service tax preparation services.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

CONTINÚA DE LA PAGINA 8

GLCAC: GLCAC recibe subvención para servicios comunitarios

verano de 2010.

El Programa Roberto Clemente ofrecerá actividades después de la escuela para reforzar el aprendizaje a través de una efectiva tarea de tutoría y servicios de supervisión acompañada de actividades de enriquecimiento académico para ampliar y mejorar el aprendizaje de alfabetización. Este programa también ofrece oportunidades para el desarrollo de la juventud a través de una variedad de actividades deportivas de la juventud a través de la cual el proyecto destaca la importancia de mantener y mejorar sus habilidades académicas a fin de pasar el MCAS, graduarse de la escuela secundaria, y poder optar por becas deportivas en la universidad.

GLCAC, Inc. ampliará las actividades que se realizan en colaboración con el Leadership Council of the Merrimack Valley Regional Network para poner fin a la carencia de vivienda. Se establecerá una División de Servicios de Vivienda a fin de atender mejor las necesidades de los clientes que necesitan acceso a viviendas asequibles. Los servicios no están limitados a la consejería de vivienda y préstamos de asistencia, asesoramiento y abogacía entre las relaciones del propietario y el inquilino y se refiere a vivienda justa, la asistencia en la localización de viviendas asequibles y la aplicación de subsidios de alquiler así como otra ayuda a la vivienda. Los servicios pueden incluir también el desarrollo de vivienda asequible. GLCAC, Inc. está designada como una organización

de desarrollo de vivienda comunitaria en Lawrence y ha solicitado la designación CHDO (Community Housing Development Organization) en Methuen.

La entrevista, toma de información y servicios será centralizada para ayudar mejor a los residentes de bajos ingresos, especialmente aquellos que reciben beneficios del DTA y otras agencias de EOHHS, para tener acceso a los servicios necesarios.

Los residentes de bajos ingresos recibirán asistencia relacionada con la obtención y el mantenimiento seguro de salud a través de MassHealth, Commonwealth Care, Commonwealth Choices y otras opciones de programas de seguro de salud.

Mediante la realización de 4 sesiones de educación financiera prestarán apoyo a los residentes de bajos ingresos en sus esfuerzos por ser más autosuficientes. Los participantes en GLCAC, Inc. programa IDA recibirán prioridad para la inscripción en las sesiones de educación financiera.

El VITA/EITC el Programa de Asistencia de Preparación de Impuestos que comenzará en enero se ampliará para servir a los muchos residentes de bajos ingresos que necesitan presentar sus declaraciones de impuestos tan pronto como sea posible para poder acceder a la devolución de impuestos prevista por lo tanto ahorra a estos residentes el dinero que pagarían en honorarios por servicios de preparación de impuestos.



Leonor Sanchez and Celia Lewis.

“Here are cheaper than in Peru”

Last Wednesday, August 19th, we caught up with Celia Lewis perusing through the extensive collection of jewelry handmade by Peruvian artisans being exhibited by Leonor Sanchez in her Farmers Market stand. “Here are cheaper than in Peru,” she said.

Lewis must know what she is talking about. She is a member of the Peru Crew, a group of local students who spent an entire month traveling through Peru, and whose adventures were reported in previous Rumbo editions.

LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 8 - October/Octubre 28
NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:00am - 2:00pm
 AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
 ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



Rumbo



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

YARD SALE

315 Mount Vernon Street
Lawrence

9am - 4pm

Sunday
(Domingo)

August 30th
(Agosto)

CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) **calendar@rumbonews.com**. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

Merrimack Valley Chamber of Commerce

264 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Tel# (978) 686-0900 | Fax#(978) 794-9953
www.merrimackvalleychamber.com

NIGHT AT THE LOWELL SPINNERS!

Enjoy an exciting evening out with your family, friends or reward your business associates as the Lowell Spinners take on the Hudson Valley Renegades August 27th!

Thursday, August 27th, 2009
Lowell Spinners vs. Hudson Valley Renegades
7:00 PM
Lowell Spinners/LeLacheur Park
450 Aiken Street, Lowell MA 01854

Price per Ticket: \$ 10.00

HOW TO ORDER TICKETS:

Please pay by credit card or make checks payable to MVCC
Merrimack Valley Chamber of Commerce
Attn: Lowell Spinners
264 Essex Street, Lawrence MA 01840
Phone: (978) 686-0900
Fax: (978) 794-9953
www.merrimackvalleychamber.com

NO REFUNDS, NO CANCELLATIONS AFTER TICKETS HAVE BEEN ORDERED.

MVCC AND SALISBURY CHAMBER OF COMMERCE TOGETHER WITH SEAGLASS RESTAURANT AND THE SURFSIDE5 BEACH BAR & GRILL PROUDLY PRESENT A "BEACH PARTY" BUSINESS NETWORKING MIXER

Tuesday, September 1, 2009
5:30 - 7:30 PM
SurfSide5 Beach Bar & Grill
25 Broadway, Salisbury Beach
Free Parking at Driftway Parking

In the event of rain, the Mixer will be held in the lobby of the Seaglass Restaurant just across the way from the SurfSide5.

\$10.00 Members | \$20.00 Future Members
Co-sponsored by Chase & Lunt Insurance and TD Banknorth

Featuring: Hors d'oeuvres & Beverages, Display tables for products and literature, Opportunities to network & exchange business cards, Raffles for door prizes compliments of: Comfort Suites-Andover, Cory Glass, Doggone Purr-fect, Encore Staffing Services, E-Z Way Cleaners & Formal Wear, FindMeOnTheWeb.Biz, Hoffman Kelley Plumbing & Heating, Merrimack Valley YMCA, Moksha Spa & Wellness Center, Ray's Auto Service, and the Chamber!

St. Lucy Parish Methuen 3rd Annual Fall Craft Fair Saturday, October 17, 2009 9:00am – 3:00pm

50/50 Raffle
Door Prizes
Free Drawing | Face Painting

Free Ice Cream Hour
2:00 pm – 3:00pm

Refreshments
Sausage & Peppers

TOGETHER WITH MARRIOTT RESIDENCE INN TEWKSBURY ANDOVER PROUDLY PRESENT A "BBQ RESIDENCE INN" BUSINESS NETWORKING MIXER

Wednesday, September 9, 2009
5:00 - 7:00 PM
Residence Inn Tewksbury Andover
1775 Andover Street, Rte. 133, Tewksbury, MA 01876
Tel. 978-640-1003

\$10.00 Members | \$20.00 Future Members

Featuring: Hors d'oeuvres & Beverages, Display tables for products and literature, Opportunities to network & exchange business cards, Raffles for door prizes compliments of: Comfort Suites-Andover, Cory Glass, Doggone Purr-fect, Encore Staffing Services, E-Z Way Cleaners & Formal Wear, FindMeOnTheWeb.Biz, Hoffman Kelley Plumbing & Heating Inc., Merrimack Valley YMCA, Moksha Spa & Wellness Center, Ray's Auto Service, Wyndham Andover Hotel, the Chamber and more!

CREATIVE LEADERSHIP IN TOUGH TIMES FOR NOT-FOR-PROFIT ORGANIZATIONS WITH DR. HOWARD BROWN & DR. DON RUHL, AUTHORS BREAKTHROUGH MANAGEMENT FOR NOT-FOR-PROFIT ORGANIZATIONS

LaQuinta Inn & Suites
131 River Road, Andover MA 01810
Friday, September 11, 2009
8:00AM to 9:30AM

\$18.00 Members | \$25.00 Future Members
Continental Breakfast Included

Program Sponsor- KDSA Consulting, LLC;
Host Sponsor- LaQuinta Inn & Suites

In this presentation, Howard Brown and Don Ruhl, authors of Breakthrough Management for Not-for-Profit Organizations, tell you When, How and With Whom to build relationships that will make your not-for-profit organization increasingly successful. They will show you why having a strong organizational identity and working successfully with others is a winning combination. This is the sixth informative presentation that Brown and Ruhl have made for the Merrimack Valley Chamber of Commerce dealing with the not-for-profit sector.

ANNUAL MVHRA SOCIAL

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Human Resource Association (MVHRA) cordially invites you to network with Merrimack Valley Area HR Professionals

Complementary*
Thursday, September 17, 2009
5:00 - 7:00 PM
Merrimack Valley Federal Credit Union
500 Merrimack Street, 1st Floor, Lawrence, MA 01843

Please R.S.V.P. to the Merrimack Valley Chamber of Commerce (978) 686-0900, Fax (978) 794-9953 or Email Tgimby@merrimackvalleychamber.com by Tuesday September 15, 2009.

Hors d'oeuvres and soft beverages compliments of: Sweeney's Sandwiches, Salads & Spirits

*Although admission is complimentary, registration is required as a courtesy to our host.

Elder Services of the Merrimack Valley está buscando voluntarios para ser compañeros, hacer compras, o llevar a ancianos del área a citas con médicos o abogados. Los voluntarios reciben dos horas de entrenamiento, apoyo y reembolso de kilometraje.

El entrenamiento será en las oficinas de Elder Services, 360 Merrimack Street, Edificio 5, Lawrence, MA. Para obtener más información acerca de fechas y horarios de los entrenamientos, por favor llame a Gerry Proulx a Elder Services al 978-946-1445.

Elder Services of the Merrimack Valley está celebrando su 35 aniversario. Mientras siguen al servicio de los ancianos, las familias y cuidadores la necesidad de voluntarios crece. Los programas y servicios ofrecidos por Elder Services ofrecen educación en el hogar y recursos para los ancianos residentes de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack.

Merrimack Valley Hospice Offers Volunteer Training

Merrimack Valley Hospice is seeking volunteers to assist the agency in a wide variety of tasks. A free six week training program will be conducted on Fridays from 9:00 – 11:00 a.m. beginning on September 18th at Lowell City Building, 33 Kearney Square in Lowell, Room LC 107.

Training will take place on the following dates:

September 18, 2009
September 25, 2009
October 2, 2009
October 9, 2009
October 16, 2009
October 23, 2009
October 30, 2009
November 6, 2009

Volunteer assignments can include providing companionship to terminally ill patients and assisting families. Volunteers are also needed for administrative tasks and fundraising efforts.

The volunteer training process begins with an informational meeting with Volunteer Coordinator, Sheryl Meehan, and is followed by training sessions. Those interested should contact Sheryl Meehan at 978-552-4522 or by email smeehan@homehealthfoundation.org.

Merrimack Valley Hospice is a not for profit agency dedicated to serving the medical, social and emotional services to terminally ill patients and their families. The agency is a member of the Home Health Foundation and affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information visit www.merrimackvalleyhospice.org.

TOGETHER WITH MTW COMMUNITY CREDIT UNION PROUDLY PRESENT A "FALL INTO AUTUMN" BUSINESS NETWORKING MIXER

Tuesday, September 22, 2009
5:00 - 7:00 PM
Location: NMTW Community Credit Union
40 Market Street, Lowell, MA 01852

\$10.00 Members | \$20.00 Future Members

Featuring: Hors d'oeuvres & Beverages, Display tables for products and literature, Opportunities to network & exchange business cards, Raffles for door prizes compliments of: Comfort Suites-Andover, Cory Glass, Doggone Purr-fect, Encore Staffing Services, E-Z Way Cleaners & Formal Wear, FindMeOnTheWeb.Biz, Hoffman Kelley Plumbing & Heating Inc., Merrimack Valley YMCA, Moksha Spa & Wellness Center, Ray's

LACE COMPUTER CENTER

Formally Senior Net Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. announces that its Lace Computer Classes "Learn About computers Everyday", located at 360 Merrimack Street, Lawrence is now accepting registration for its Fall computer classes and workshops beginning the week of September 6, 2009. Application cutoff is September 2.

All Classes & Workshops are based upon the Windows Vista Operating System

Course Descriptions are as follows:

Windows Vista Lessons
Tuesday 9/08/09 – 10/27/09
1:00 – 3:00 pm

Internet & e-mail
Wednesday 9/09/09 – 10/28/09
9:00 – 11:00 am

Microsoft Word 2007
Thursday 9/10/09 – 10/29/09
9:00 – 11:00 am

Intro to Computers
Monday 09/14/09 -10/26/09
9:00 – 11:00 am

The Lace computer Classes are limited to 5 students per class. It offers a relaxed setting to learn computer skills. This session is 8weeks, with two-hour classes scheduled, one day per week. The class fee is \$60.

Advanced registration is required by September 2, 2009 For detailed information, please call 800-892-0890 ext 1516 and leave a message.

WORKSHOPS

All Workshops are 2 hr. durations the workshops. Each Workshop is \$15.00 Application cutoff is September 2.

Smile & Say Digital
Wed. 9/09 1 – 3 pm

Internet Bargain shopping
Wed 9/16 1 – 3 pm

Burn, Baby Burn CD's
Tues 9/22 9 – 11 am

WordArt & Clip Art
Thur. 9/24 1 – 3 pm

Is e-mail Blind?
Wed 10/28 1 – 3 pm

Virtual Travel Agent
Wed. 10/14 1 – 3 pm

For more information. Please call 1-800-892-0890 ext 1516 and leave message.

Auto Service, Wyndham Andover Hotel, the Chamber and more!

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Executive Luncheon Series: The Attorney General of the Commonwealth of Massachusetts
Martha Coakley

Wednesday, September 23, 2009
Wyndham Andover Hotel
123 Old River Road, Andover MA 01810
978-975-3600
12:00 Noon -1:15 PM

\$20.00 Members | \$30.00 Future Members

Thank you to our valued Sponsors:
Title: Trinity Emergency Medical Service;
Program: Colucci/Norman, LLP; Associate: Greater Lawrence Community Action Council;
Associate: The Savings Bank; Friend: Holy Family Hospital.

CALENDARIO | CALENDAR

EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

SÁBADO, SEPTIEMBRE 12, 2009

Fiesta de Adopciones en la Estación de Policía de Boston
Boston Police Station
1708 Centre St.
West Roxbury, MA 02132
11:00 am - 3:00 pm

Aprenda acerca de la adopción, conozca trabajadores sociales y niños disponibles para la adopción. En los talleres de información se explicará detalladamente el proceso de adopción. El entretenimiento incluye a juego de wiffleball y un tour por la estación de policía. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

DOMINGO, SEPTIEMBRE 27, 2009

Evento informativo sobre la adopción: The "Adoption Option"
Jordan's Furniture
50 Walker's Brook Drive
Reading, MA 01867
9:00 am - 11:00 am

Personas interesadas en la adopción, especialmente aquellos nuevos en el proceso de adopción, están invitados a asistir. Talleres sobre el proceso de adopción de niños del Estado y oportunidades para hablar con trabajadores sociales y padres que ya han adoptado será posible. Los participantes también pueden conocer niños disponibles para la adopción.

JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción
Providence Behavioral Health Hospital,
1233 Main Street
Holyoke, MA 01040
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares
Boys & Girls Club of Greater Westfield
25 West Silver Street
Westfield, MA 01085
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE at 617-54-ADOPT.

VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts
Middlesex County Juvenile Court
121 3rd Street
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

PARA MÁS INFORMACIÓN:

Milton L. Ortiz
Latino Public Relations & Web Coordinator
Massachusetts Adoption Resource Exchange
45 Franklin Street, 5th Floor
Boston, MA 02110
617-542-3678
www.mareinc.org

LAWRENCE HISTORY CENTER EXHIBIT AT THE LAWRENCE HERITAGE STATE PARK

MADE IN AMERICA: THE STORY OF SOUTHWICK/ UNION CROSSING PEOPLE, PLACE AND PRODUCT

This LHC exhibit tracks the 100 plus year history of the Union Crossing site - from manufacturing textiles, shoes, clothing (Grieco and Southwick), to creating this vibrant new Lawrence community. Focusing on themes of "People, Place and Product" the exhibit highlights transformations that took place in the complex and celebrates the spirit of community present throughout the site's history.

Free, now thru August 30, 2009, daily from 9-4
Gallery, Lawrence Heritage State Park,
One Jackson Street, Lawrence,
MA, 978-794-1655

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericacatcarecoaliton.org

St. Anthony Maronite Church



38th Annual Mahrajan

Labor Day Weekend

Saturday, September 5th - 5:00 PM to 11:00 PM

Sunday, September 6th - Noon to 11:00 PM

SPREAD THE GOOD WORD AND TELL FAMILY, FRIENDS AND NEIGHBORS

Come and Enjoy

**Delicious Homemade Food and Pastries
Lebanese and American Cuisine**

Raffles, Baskets, Games & Activities

Live Lebanese Entertainment
Saturday - Mitchel Kaltsounas
Sunday - George Maalouf and Ensemble

FREE ADMISSION --- Everyone is welcome!

Saint Anthony's Church
145 Amesbury Street - Lawrence, MA
978-685-7233
www.stanthonylawrence.org



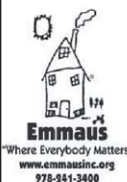
Just your everyday charity event.

Flea Market for Charity

Saturday, September 12th
8:00 AM - 1:00 PM

Rent a space for \$20.00
Call 978-975-4095 ext. 2100

Flea Market held in the parking lot of our Corporate Headquarters at 500 Merrimack St., Lawrence, MA. Rain date is September 13.



Just your everyday credit union.
1-800-356-0067 • www.merrimack-valley-fcu.org



North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM



LAWRENCE
Homebuyer Program

¿Sueñas Ser un Propietario de Casa?

¡La Ciudad de Lawrence puede ayudarte a realizar ese sueño!

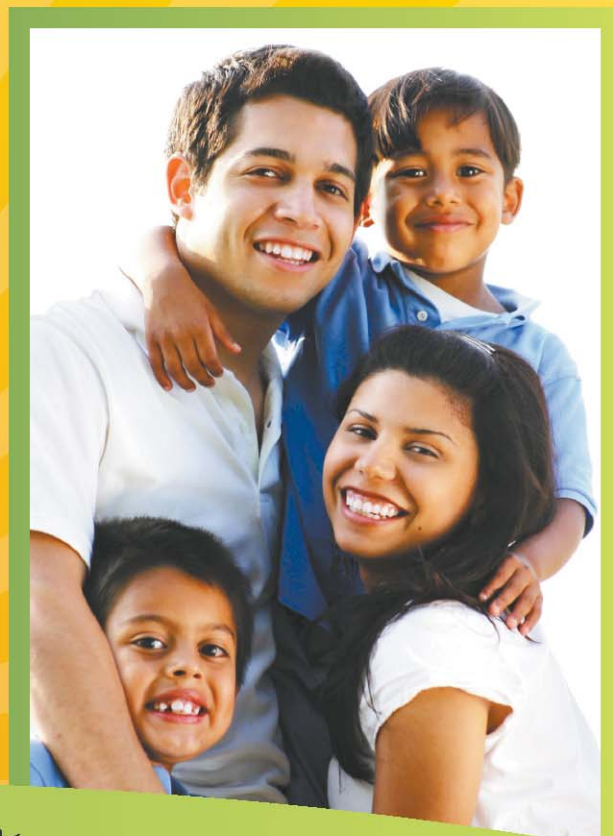
\$14,000 en Ayuda Para el Pago Inicial y Costo de Cierre
en la compra de una propiedad embargada y vacante.

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

Para calificar:

- No debe ser dueño de otra propiedad residencial
- Debe estar dentro de los límites de ingresos alistado en la tabla de HUD-NSP
- Debe completar un curso de Compradores de Casa certificado por HUD
- Debe tener ahorrado 1.5% del precio de compra de casa como pago inicial
- La compra debe ser de una casa residencial, embargada y vacante de una-tres viviendas con 1% de descuento

Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones



Llame para hacer una cita:
Community Development Department (978) 620-3531
Michael J. Sullivan, Mayor

